

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35615
Nombre	Traducción general alemán 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	7 - Traducción General en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción i Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado hay diferentes materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 1 – Alemán/Español* (código 35615) es la primera materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1, con excepción de estudiantes Erasmus firmados con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares en lengua española. Es recomendable tener conocimientos de lengua alemana de nivel B2.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.
2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.



5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.

6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Módulo 1: Flujo de trabajo en la traducción

- 1.1. Proceso de pre-traducción: lectura y análisis de los textos para traducir.
- 1.2. Niveles de análisis: morfosintáctico, léxico, estilístico, textual (género) y discursivo.
- 1.3. Terminología y documentación.
- 1.4. Problemas y errores en traducción. Revisión, discusión y corrección de traducciones.
- 1.5. Estrategias y técnicas de traducción: Práctica traductológica.

2. Módulo 2: Recursos para la traducción

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc.

Internet, herramientas informáticas y recursos electrónicos (bancos de datos, terminologías, diccionarios electrónicos).

3. Módulo 3: Práctica de la traducción

Textos periodísticos y publicitarios

Textos de divulgación científica

Textos de la vida cotidiana: recetas, prospectos, instrucciones de uso, folletos, resúmenes, etc.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	10,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Elaboración de trabajos individuales	25,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	15,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Se combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo en grupo.

(a) Clases teóricas: Se combinará la clase magistral, para introducir nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo para resolver problemas concretos de traducción general alemán-español, en forma de ejercicios individuales, en tándem y en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada semana una o dos traducciones, que serán corregidas en clase o revisadas por el profesor.

EVALUACIÓN

La evaluación consta de tres partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre: 25%

b) Participación activa en clase: 15%

c) Cuatro/cinco pruebas escritas parciales: 60%

Total: 100%

La calificación final se obtendrá de la suma de los apartados a), b) y c). Es condición necesaria haber alcanzado una media de 4 sobre 10 en el apartado c) para aprobar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

No está prevista la realización de un examen final en esta asignatura. Los alumnos que no alcancen el aprobado, mediante la suma de los apartados a), b) y c) de la evaluación, en primera convocatoria deberán presentarse al examen de segunda convocatoria, previsto para junio de 2020. Únicamente podrán realizar este examen los estudiantes que hayan entregado todas las tareas correspondientes al apartado a) de la evaluación, si bien la calificación en segunda convocatoria resultará exclusivamente de la nota obtenida en dicha prueba escrita.

REFERENCIAS



Básicas

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

Complementarias

- Diccionarios/Diccionaris monolingües
 - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
 - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
 - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.
- Diccionarios/Diccionaris bilingües
 - Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
 - Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
 - Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.
- Corpus lingüísticos/lingüístics
 - IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
 - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno